

О. Геталова

O. Getalova

Детские пьесы для фортепиано

Children's Pieces for Piano



В

ДЕРЕВНЕ

COUNTRY SUMMER

Издательство "Композитор • Санкт-Петербург"



Compozitor Publishing House • Saint-Petersburg

*Посвящается
моим дорогим и любимым родителям*

Ольга ГЕТАЛОВА

ЛЕТОМ В ДЕРЕВНЕ

Детские пьесы для фортепиано

Рисунки-раскраски Ксении ГЕТАЛОВОЙ

Перевод на английский Аси АРДОВОЙ

*Dedicated
to my dear and beloved parents*

Olga GETALOVA

COUNTRY SUMMER

Children's Pieces for Piano

Drawings for colouring by Ksenia GETALOVA

Translated to English by Asya Ardova

Младшие и средние классы детских музыкальных школ
Junior and middle forms of Children Music Schools

Издательство «Композитор • Санкт-Петербург»
Compozitor Publishing House • Saint-Petersburg

Биену

От автора

Всем педагогам известно, насколько важно с первых шагов развивать творческое воображение маленьких музыкантов. Сама работа над новыми техническими задачами определяется художественным замыслом каждого музыкального произведения. Поэтому необходимо, чтобы музыкальные образы исполняемых пьес были близки и понятны детям. С этой целью и был создан альбом «Летом в деревне», который представляет собой цикл пьес, объединенных общим сюжетом. Это целая история про каникулы в деревне, включающая в себя музыкальные портреты, пейзажи, жанровые зарисовки. Каждая пьеса сопровождается маленьким рассказом и выразительным графическим рисунком, что поможет детям лучше почувствовать характер исполняемой музыки. Кроме того, автор, как педагог с многолетним стажем, постаралась написать методически полезные и удобные для исполнения пьесы, в которых ставятся различные педагогические задачи: работа над гаммообразными движениями, альбертиевыми басами, над перекрещиванием рук, трелями, выразительностью интонации, звуковой красочностью и другие. Особое внимание уделяется применению педали, ее связующей и колористической роли. Автор предполагает активное сотворчество преподавателей и считает, что они вправе достаточно свободно отнестись к обозначению оттенков, педали. Возможно, что другая интерпретация, отличная от авторской, может быть не менее интересна и убедительна.

Желаю успехов!

Ольга Геталова

From the author

All the teachers recognize imagination to be utmostly important for young musicians. Technical problems should be caused by art only. Therefore the musical characters ought to be like hot cakes for children. The album «Country Summer» was created for this very purpose. Here is the cycle of pieces united by the narration. Holidays in the country are described by means of musical portraits, landscapes, genre sketches. Every piece is provided with a small story and vivid graphical drawing, emphasizing its idea. The pieces are intended for mastering of various pedagogical problems, i. e. scales, alberti basses, crossed hands, trills, expressive intonations, phonations. Special attention is paid to pedal, its binding and colouristic function. The author supposes the teachers to join the process of mutual creation and work at the cycle concerning dynamics and pedal. Hopefully, your interpretation would be much more lovely and attractive.

Olga Getalova

ЛЕТОМ В ДЕРЕВНЕ

COUNTRY SUMMER

Ольга ГЕТАЛОВА
Olga GETALOVA

Ура! Каникулы!

Этюд

Каждый год, когда мы приезжаем в деревню, наша собачка Рикки с нетерпением вырывается из машины и в бешеном темпе начинает носиться по двору и огороду, наматывая круги. Так она выражает своё ликование.

1

Hurrah! Holidays Have Come

Etude

Every year, when our family arrives to the village, the little dog Rickie rashes out of the car rapidly, skimming hastily along the whole garden's square. She is overwhelmed with joy, looking almost happy.

Allegretto (Оживлённо)



Кот Багир — чёрный котик, ласковый и нежный. Только иногда он неожиданно выпускает свои коготки. Оказывается, ему просто хочется поиграть...

The cat Bagir is a little black pussy, so soft and amiable. Lo! He shows claws. Take it easy, Bagir has just made up his mind to play with you...

Tranquillo (Спокойно)

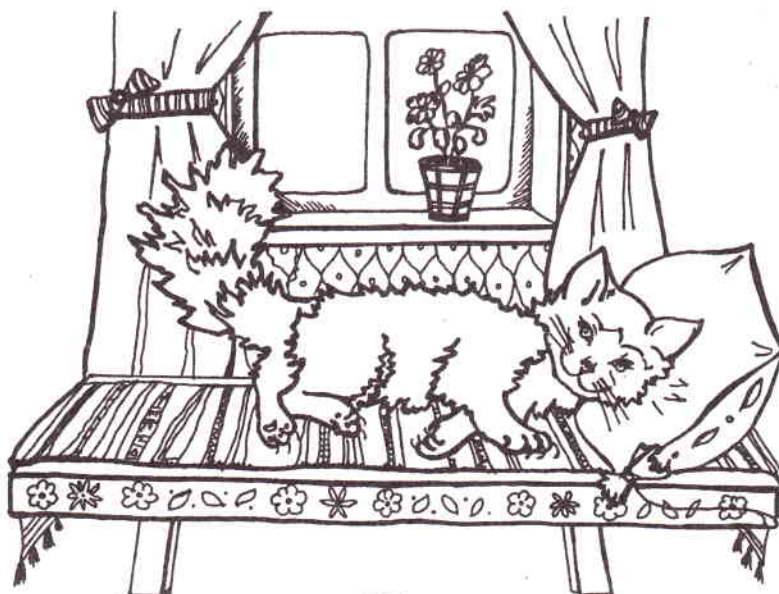
p dolce (нежно) *pp* *mp*

Presto (Быстро)

rit. *sub.* *f* *p* *rit.*

*Rea * Rea * Rea **

a tempo (в прежнем темпе)



Рикки на прогулке

3

Rickie Outdoors

В своём дворе Рикки чувствует себя полной хозяйкой, а по деревне любит гулять на поводке. Только трудно её заставить пойти туда, куда нам нужно. У нее свои интересы, и она упрямо тянет в свою сторону. Больше всего её волнует аромат полевых цветов, ну просто от них не оторвать!

The whole yard is under Rickie's paw, however, the village walks are realized with a lead. She resists every time we choose the direction, attracted by charming flowers taking her breath away!

Andante (Не спеша)

mf беззаботно (carelessly)

p упрямо (revealing persistence)

cresc.

p упрямая (imploring)

Ped * Ped

rit. (3)
2

f упрямо (revealing persistence)

p с наслаждением (with pleasure)

mf

Tempo I
2 3

mf беззаботно (carelessly)

rit.



Покажемся!

Этюд

Рикки обожает, чтобы её на чём-нибудь катали. Она даже с удовольствием забира-
лась в корзинку, прикрепленную к багажни-
ку велосипеда, и так каталась с нами по лес-
ным дорожкам.

4

Let's Drive

Etude

Rickie enjoys driving. She doesn't differ
traffics. Imagine, even being carried in a bike
basket she feels on the seventh heaven, flying
over forest paths and roads.

Allegretto (Оживлённо)

The musical score is written for piano in 2/4 time, key of B-flat major. It consists of four systems of music. The first system begins with a forte (*f*) dynamic and a tempo marking of *Allegretto* (Оживлённо). The second system continues the piece. The third system includes a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking. The fourth system ends with a rallentando (*rall.*) marking. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and fingerings.

Tempo I

f *mf* *p*

* *Rea* *

Rea *

Rea *



Рикки и цыплята

5

Rickie and Chicks

Наша Рикки — удивительно доброе существо. Она с такой нежностью отнеслась к крошечным цыплятам, что с удовольствием выполняла роль няньки, когда они гуляли во дворе.

Our Rickie is a true kind heart. She fondled little chicks so tenderly as nannies do, when babies are walking along the yard.

Tranquillo (Спокойно)

mp dolce (нежно)

p leggiero

espressivo (выразительно)

rit.

Tea * Tea * Tea * Tea

Tea * Tea * Tea * Tea

Tea * Tea * Tea * Tea

Tea * Tea * Tea * Tea

Musical score for a piano piece, page 11. The score consists of two systems of two staves each. The first system has a treble staff with a melody of eighth notes and a bass staff with a simple accompaniment. The second system continues the melody and accompaniment. Dynamics include *p*, *cresc.*, *mf*, and *p*. There are also markings for *rit.* and *Ped.*.



Песенка мотора Этюд

6

Motor's Song Etude

Рикки — большая любительница всякой техники. Она просто не может слышать спокойно тархтение дедушкиного мотоблока — сразу на него забирается. Разве можно уехать в лес без неё?

Rickie is crazy of various technical devices. She can't help following Grandfather's roaring garden tractor, jumping upon it. Should anyone dare going to the forest without her?

Allegretto (Оживлённо)

The musical score is written for piano and bass. It begins with a treble clef and a 5/4 time signature, followed by a bass clef and a 5/4 time signature. The key signature has one sharp (F#). The piece is marked **Allegretto (Оживлённо)**. The first system includes a treble clef with a 5/4 time signature change and a bass clef with a 5/4 time signature change. The second system includes a treble clef with a 3/4 time signature change and a bass clef with a 5/4 time signature change. The third system includes a treble clef with a 3/4 time signature change and a bass clef with a 5/4 time signature change. The fourth system includes a treble clef with a 3/4 time signature change and a bass clef with a 5/4 time signature change. The score features various musical notations including slurs, ties, and dynamic markings like *mp* and *f*. Fingerings are indicated by numbers 1-5.



Белая курочка Рыжик

White Hen Roy

Однажды мы купили на радость детям маленького оранжевого цыплёнка. Все о нём заботились, много общались, ходили с ним гулять. Незаметно из нашего Рыжика выросла большая белая курочка. Она оказалась очень умной: отзывалась на своё имя, слушалась, «разговаривала» с нами низким грудным голосом. Одно плохо: её, ручную, не принимали в своё куриное царство остальные петухи и курицы — всё норовили обидеть. Пришлось Рыжика поселить отдельно.

Once upon a time we bought a small orange chick for our children. Everybody took care of this pet, talking to him, walking with him. Quite of a sudden this red chick turned to a big white hen. She occurred to be very clever: responded to her name, doing things we asked her to, talking to us with her low breast timber. There was the only misfortune — the Kingdom of Hens rejected her, trying to hurt Roy. So we had to find apartment for her far from cocks and hens.

Andante (Не спеша)

p деловито (business-like humour)

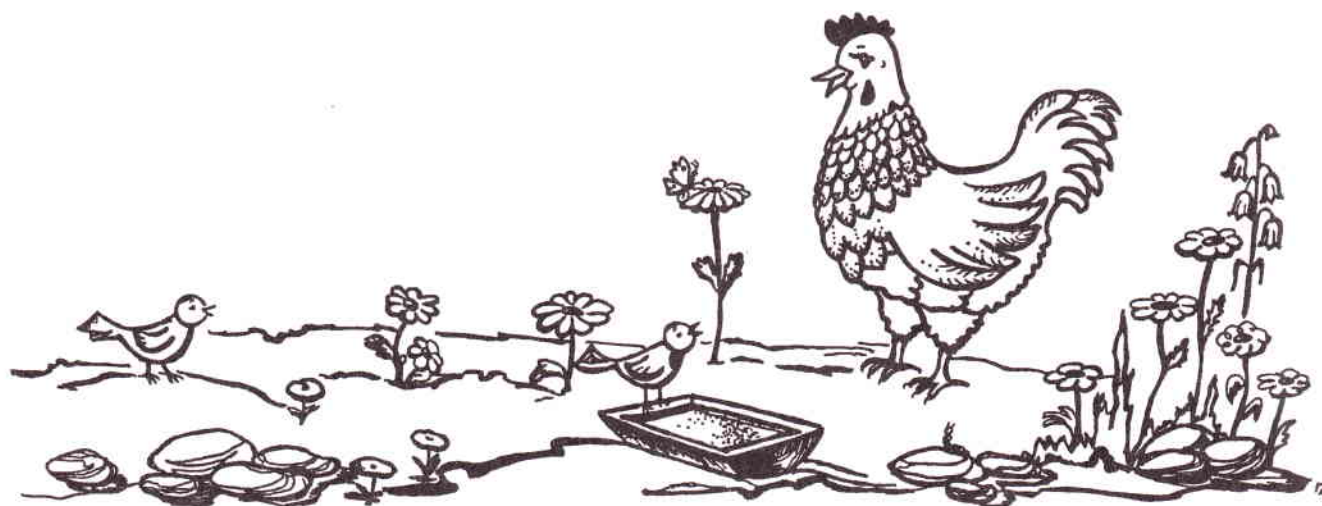
The musical score is written for piano. It consists of four systems of music. The first system starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 2/4. The tempo is marked 'Andante (Не спеша)'. The dynamic is 'p деловито (business-like humour)'. The melody in the right hand is composed of eighth and quarter notes, with fingerings indicated above the notes. The bass line in the left hand consists of quarter notes. The second system includes a 'rit.' marking and a 'mf' dynamic. The third system ends with a 'p' dynamic. The fourth system continues the melody and bass line. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and fingerings.

f **решительно (decisively)**

1. 2. rit. **Tempo I**

mf *f* *p* *f*

rit.



А вы бывали в лесу ранним летним утром, когда вся природа оживает от первых лучей солнышка? Просыпаются пчёлки, начиная свой хлопотливый день, щебечут птицы, весело жужжат жуки... Это лес поёт свою многоголосную песню.

Have you ever visited forest early in the summer morning, when nature revives warmed by the first sun rays. Bees are awakening for to start their busy day, birds are twittering, bugs are buzzing boisterously... This is the forest a-singing its polyphonic song.

Adagio (Медленно)

вслушиваясь (listening attentively)

mp pp mf pp mp

*Tea * Tea * Tea * Tea * Tea*

mf p mf p

*Tea * Tea * Tea * Tea * Tea **

Più animato (Более подвижно, взволнованно)

mf cresc. (p)

*Tea * Tea * Tea * Tea * Tea **

1. 2.

*Tea * Tea * Tea * Tea **

Con moto. Giocoso
(Оживлённо, шутливо)

17

Handwritten musical score for piano, consisting of four systems of staves. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

System 1: Starts with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a melody with a trill marked *m.s.* and *l.p.*. The left hand provides a rhythmic accompaniment. A piano (*p*) dynamic is indicated later in the system.

System 2: Continues the melody and accompaniment. A *rall.* (rallentando) marking is present. The system ends with a fermata over a whole note.

System 3: Marked *а tempo (в прежнем темпе)* (at tempo). The right hand has a melodic line with a crescendo (*cresc.*) marking. The left hand continues with a rhythmic pattern.

System 4: Ends with a piano (*p*) dynamic and a ritardando (*rit.*) marking. The right hand has a descending melodic line.

Throughout the score, there are handwritten notes like *Tea* and asterisks (*) below the staves, possibly indicating fingerings or performance instructions.



На волнах

9

On the Waves

Как чудесно летом кататься на лодке! Веет лёгкий ветерок, серебрятся волны, нежно греет солнце. А ещё лучше — прыгнуть с лодки в тёплую воду и плыть, плыть, замирая от восторга!

How wonderful it is to boat in the summer! Cool breeze is blowing, waves are silvering, the sun is so tenderly warming. Oh, do dive into the water caressing, do swim along its gliding surface, feeling on the top of the world.

Tranquillo (В спокойном движении)

The musical score is written in 6/8 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of four systems of piano and vocal staves. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand. The vocal part is a melody with various ornaments and dynamics. The lyrics are in Russian and English.

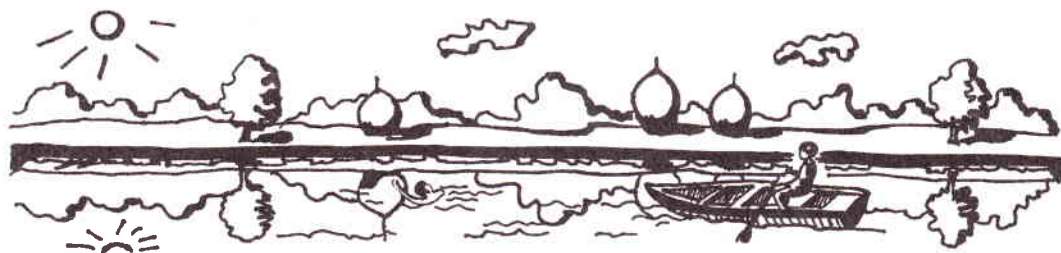
System 1: The piano part begins with a *p* (piano) dynamic. The vocal part has a *cresc.* (crescendo) marking. The Russian lyrics are "Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea".

System 2: The tempo changes to *a tempo*. The piano part has a *pp* (pianissimo) dynamic. The vocal part has a *rit.* (ritardando) marking. The Russian lyrics are "Tea * Tea * Tea * Tea * Tea * Tea".

System 3: The piano part has a *cresc.* (crescendo) marking. The vocal part has a *mp* (mezzo-piano) dynamic. The Russian lyrics are "Tea * Tea * Tea * Tea * Tea".

System 4: The piano part has a *dim.* (diminuendo) marking. The vocal part has a *dim.* (diminuendo) marking. The Russian lyrics are "Tea * Tea * Tea * Tea * Tea *".

Musical score for "The Swan" by Camille Saint-Saëns. The score is in G major and 4/4 time. It includes a piano introduction, a vocal solo, and a piano conclusion. The piano part features a prominent arpeggiated figure in the left hand. The vocal part is a solo melody. The score is marked with "cresc.", "f", "pp", "ppp", "rall.", and "dim.".



* Облегченный вариант исполнения партии левой руки:
Facilitated variant for the left hand:

с 4254 к

В лучах заходящего солнца

10

The Sunset Rays

Вы видели, как преобразается всё вокруг в лучах заходящего солнца? Его красноватый свет меняет все цвета: и небо, и лес, и река — всё кажется каким-то необыкновенным.

Have you ever seen everything to be transformed magically touched by the sunset rays? The reddish light changes all the colours: the sky, the river. Everything seems incredible.

Sostenuto (Сдержанно)

mp созерцательно (*contemplatively*)

p

pp

mp

pp poco crescendo

mf

simile

1 3 5

sf *diminuendo*

p

3 2 3

ritenuto

p *calando (угасая)*

5 1 1



This musical score is for Maurice Ravel's 'The Swan' (Le Cygne), specifically the section from measures 10 to 23. It is arranged for piano and celesta. The piano part is written in G major, 3/4 time, and features a series of chords and arpeggios. The celesta part is written in G major, 3/4 time, and features a series of chords and arpeggios. The score includes dynamic markings such as *p*, *cresc.*, *rit.*, *mf*, *dim.*, *pp*, *p*, and *ppp*. The celesta part is marked with 'Lea' and 'simile'.



Содержание

1. Ура! Каникулы! <i>Этюд</i>	4
2. Наш милый чёрный кот	5
3. Рикки на прогулке	6
4. Покатаемся! <i>Этюд</i>	8
5. Рикки и цыплята	10
6. Песенка мотора. <i>Этюд</i>	12
7. Белая курочка Рыжик	14
8. Утро в лесу	16
9. На волнах	18
10. В лучах заходящего солнца	20
11. Колыбельная	22

Contents

1. Hurrah! Holidays Have Come. <i>Etude</i>	4
2. Our Dear Black Cat	5
3. Rickie Outdoors	6
4. Let's Drive. <i>Etude</i>	8
5. Rickie and Chicks	10
6. Motor's Song. <i>Etude</i>	12
7. White Hen Roy	14
8. Morning in the Forest	16
9. On the Waves	18
10. The Sunset Rays	20
11. Lullaby	22

Ольга Александровна Геталова

ЛЕТОМ В ДЕРЕВНЕ

Детские пьесы для фортепиано

Редактор *А. Е. Моносов*. Художник *К. А. Геталова*. Технический редактор *Т. И. Кий*. Корректоры *О. С. Базуева*, *А. Е. Моносов*. Английский текст *А. Л. Ардовой*. Нотный набор *Т. П. Градовой*. Набор текста *Т. К. Трусовой*. Формат 60х90/8. Бум. офс. Гарн. таймс. Печ. л. 3. Уч.-изд. л. 4,5. Тираж 300 экз. Издательство "Композитор • Санкт-Петербург". 190000, Санкт-Петербург, Большая Морская ул., 45.

Телефоны: (7) (812) 314-50-54, 312-04-97. Факс: (7) (812) 571-58-11, 314-50-54
E-mail: sales@compozitor.spb.ru Internet: <http://www.compozitor.spb.ru>

Отпечатано в типографии издательства «Композитор • Санкт-Петербург»

Ольга Александровна Геталова многие годы преподает в Детской школе искусств г. Гатчины и хорошо знает возможности маленьких музыкантов. Ее работы «В музыку с радостью» (в соавторстве с И. Визной) и «Веселый слоненок» (20 легких фортепианных ансамблей в 4 руки для детей младших классов), выпущенные издательством «Композитор • Санкт-Петербург», сразу же полюбили педагоги, родители, а главное — сами юные пианисты.

Новый альбом О. А. Геталовой «Летом в деревне» представляет собой цикл пьес, объединенных общим сюжетом. Это целая история про каникулы в деревне, включающая в себя музыкальные портреты, пейзажи, жанровые зарисовки. Каждая пьеса сопровождается маленьким рассказом и выразительным графическим рисунком, что поможет детям лучше почувствовать характер исполняемой музыки. Яркие музыкальные образы, рассчитанные на детское восприятие, удобство в исполнении, обратят внимание педагогов и доставят удовольствие детям.

Olga Getalova has been teaching at the Gatchina Children Music School, penetrating into the young musicians minds, studying their abilities. Her works — «To Music with Joy» (together with I. Visnaya) and «Jolly Elephant» (20 easy piano ensembles in 4 hands for juniors) published by the «Compozitor Publishing House • Saint-Petersburg» have already enjoyed great popularity among teachers, parents and mainly among the young pianists.

The album «Country Summer» by the distinguished teacher Olga Getalova is the cycle of pieces united by the vivid narration. Holidays in the country are described by means of musical portraits, landscapes, genre sketches. Every piece is provided with a small story and lovely drawing, emphasizing its idea. Nice musical pictures are intended for children's perception, convenient performance.